



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE SORIA

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**Turismo navideño y traducción: análisis contrastivo de villancicos inglés –
español**

Presentado por D. ^a Isabel Calvo Suárez

Tutelado por el Dr. Jaime Sánchez Carnicer

Soria, 2023

Índice

Resumen.....	1
Abstract.....	1
1. Introducción.....	2
2. Objetivos e hipótesis.....	3
3. Metodología.....	3
4. El turismo	4
4.1. Qué es el turismo y sus tipos.....	4
4.2. El lenguaje turístico.....	5
4.3. La traducción turística.....	6
4.4. Problemas y dificultades de la traducción turística.....	7
4.4.1. Problemas de traducción	8
4.4.1.1. Subordinación de la traducción turística y falta de información	8
4.4.1.2. Frases ambiguas o dobles sentidos	8
4.4.1.3. Culturemas.....	9
4.4.1.4. Lenguaje positivo y poético constante.....	9
4.4.1.5. Lenguaje confuso en el texto origen.....	10
4.4.2. Dificultades de traducción	10
4.4.2.1. Nombres propios.....	10
4.4.2.2. Topónimos	10
4.4.2.3. Traducción inversa	11
4.4.2.4. Neologismos	11
4.4.2.5. Fuentes de referencia	11
4.5. El turismo navideño	11
5. La traducción musical.....	12
5.1. Traducción de letras de canciones.....	12
5.1.1. Modalidades de traducción de letras.....	13
5.1.1.1. La letra sin traducción	13
5.1.1.2. La letra como entidad independiente.....	13
5.1.1.3. Letra subordinada a la música	13
5.1.1.4. Música subordinada a la letra	13
5.1.1.5. Traducción funcional.....	13

5.1.1.6. Versiones bilingües.....	13
5.1.2. Estrategias para la traducción de letras de canciones	14
5.1.2.1. Estrategias métricas	14
5.1.2.2. Estrategias de traducción	14
5.2. Los villancicos.....	15
6. Marco práctico: análisis contrastivo de villancicos ES-EN.....	16
6.1. Metodología	16
6.2. Análisis contrastivo y comentario	17
6.2.1. El tamborilero – Little Drummer Boy	17
6.2.2. Era Rodolfo el reno – Rudolph the Red Nosed Reindeer.....	20
6.2.3. Noche de paz – Silent Night	22
6.2.4. Navidad, Navidad – Jingle Bells	24
6.2.5. Blanca Navidad – White Christmas.....	25
7. Conclusiones.....	26
8. Bibliografía.....	29
9. Anexos	32

Resumen

Este Trabajo de Fin de Grado consiste en el análisis contrastivo de las traducciones del inglés al español de un grupo de villancicos seleccionados. En primer lugar, está el marco teórico, en el que se lleva a cabo una investigación acerca del turismo y su importancia en la actualidad, el papel que juega la música en este sector, el turismo navideño y las traducciones turística y musical y sus características. En la segunda parte se realiza el análisis contrastivo de las traducciones del inglés al español de los villancicos, en el que se comentan las estrategias y modalidades de traducción, así como la musicalidad y la letra, la terminología presente en los villancicos y las similitudes que se pueden encontrar en cada una de las versiones de estos.

Palabras clave: turismo, traducción, navidad, música, villancicos, estrategias

Abstract

This end-of-degree Project consists of a contrastive analysis of the translations from English to Spanish of a group of selected Christmas carols. Firstly, there is a theoretical framework, in which research is carried out on tourism and its current importance, the role played by music in this sector, Christmas tourism and the tourist and musical translations and their characteristics. In the second part, a contrastive analysis of the English-Spanish translations of Christmas carols is undertaken, in which strategies and modalities of translation are discussed, as well as the musicality and lyrics, the terminology present in the carols and the similarities that can be found in each of the versions of the carols.

Keywords: tourism, translation, Christmas, music, Christmas carols, strategies

1. Introducción

Cuando llega el mes de diciembre, la vida de los seres humanos se transforma. Las ciudades se visten de luces y acogen espectáculos e instalaciones relacionadas con la navidad, los medios de comunicación relacionan todos sus mensajes con la navidad, en la televisión se emiten películas y series de temática navideña y en la radio se oyen canciones de igual temática, que conocemos como villancicos.

Las palabras emiten significados, y la función de los traductores e intérpretes es trasladar ese significado hacia otras lenguas y culturas. Por otro lado, la música despierta sentimientos y emociones en las personas. De esta convergencia surge el turismo musical, que podría definirse como «viajar para presenciar espectáculos musicales o lugares relacionados con la música y sus autores» (Formoso Martínez y Rebollo Pacheco, 2016). No obstante, en los últimos años la música ha demostrado tener un gran peso en la definición del perfil e identidad de personas y lugares, construyendo un «sentido del lugar» y una unión emocional con el mismo de residentes y visitantes (Hudson, 2006).

Así, podría decirse que la música se ha convertido en un elemento de *marketing* que ayuda a promocionar el mundo del turismo. Aquí es donde entra el juego el papel de la traducción, ya que la traducción y adaptación de los diferentes villancicos ha ayudado a internacionalizar la cultura de la festividad navideña. No es de extrañar que, cuando llega la época de la navidad, los medios de comunicación y agencias turísticas difundan imágenes como las de los conciertos de fin de año que se realizan en Nueva York, donde puede escucharse la interpretación de villancicos como «Jingle Bells», conocido en castellano como «Navidad, Navidad».

Es por ello por lo que el presente Trabajo de Fin de Grado se centra en el análisis de las traducciones que conforman las versiones de los villancicos navideños del inglés al castellano y en la investigación del papel que estos villancicos tienen dentro del sector turístico.

La elección de esta temática responde al gran interés existente en la traducción de los villancicos y la posible influencia que estos puedan tener en el turismo. Dado que el turismo es un sector importante en muchos países, es fundamental comprender cómo la traducción de villancicos puede influir en la experiencia de los turistas y en la promoción de eventos navideños.

En lo que respecta a la estructura de dicho trabajo, se ha distribuido de la siguiente manera. En primer lugar, se puede encontrar una parte inicial con todo el marco teórico, en el que se realiza una investigación acerca del turismo y la música. De esta forma, se compone de dos capítulos. Por un lado, encontramos el capítulo *El turismo*, en el que se trata toda la información relativa a qué significa este término, en qué consiste la traducción de este sector, qué problemas o dificultades podemos encontrarnos al enfrentarnos a un texto turístico y, por último, qué es el turismo navideño. A continuación, el capítulo *La traducción musical*, que aborda una breve historia de la traducción de la letra de canciones, las diferentes modalidades y las estrategias que se llevan a cabo para ello y en el que se explica qué son los villancicos. Tras el marco teórico se incluye la parte práctica, en la que se explica qué villancicos se han

escogido para su posterior análisis, qué metodología que se ha seguido durante el análisis y el análisis como tal de las traducciones al español de los villancicos elegidos.

2. Objetivos e hipótesis

En los últimos años, la popularidad e influencia de la música la ha convertido en un elemento de gran importancia y fuerza para el mundo del turismo. Ya sea mediante un viaje a un festival en una gran ciudad o para conocer la cultura de un lugar a través de su música, la conclusión es la misma: la música mueve a las personas. Además, ayuda a reforzar la identidad de los destinos turísticos. Partiendo de esta premisa, este Trabajo de Fin de Grado pretende demostrar que la traducción de los villancicos navideños del inglés al español ha funcionado como vehículo de difusión de la cultura de la navidad entre las sociedades modernas.

El objetivo principal de este Trabajo Fin de Grado (TFG) consiste en analizar cómo se traducen los villancicos del inglés al español, para poder investigar cómo esta traducción puede influir en la percepción de los turistas sobre la cultura navideña.

Asimismo, para alcanzar este objetivo principal, se han definido los siguientes objetivos secundarios:

- Explicar qué es el turismo y su importancia en la sociedad.
- Analizar la traducción turística: problemas, dificultades y su relación con otros tipos de traducción, como la musical.
- Investigar, estudiar y analizar la relación entre la traducción y el sector del turismo navideño, mediante la música como elemento vinculante entre ambos.
- Definir y explicar en qué consiste la traducción musical, así como las técnicas que se utilizan en esta.
- Seleccionar cinco villancicos que tengan versiones en inglés y en español, que funcionarán como objeto de estudio.
- Analizar los villancicos que conforman nuestra muestra de análisis para observar las técnicas utilizadas en ellos, así como la presencia de los elementos culturales en ambos idiomas, para observar si existe una metodología por la que se rige la traducción de estos villancicos.

3. Metodología

Para la realización de este trabajo, primero se buscaron villancicos con versiones en inglés y español, para así poder elegir cinco que sirvieran como objeto de estudio. Así, este trabajo está dividido en dos partes principales. En la primera parte se ha llevado a cabo una investigación acerca del turismo y su importancia en la actualidad, así como el papel que juega la música en este sector, ya que, en los últimos años, comienza a ser considerada un elemento de *marketing* y difusión del turismo. También se ha hecho una breve investigación sobre el turismo navideño, debido a que, aunque aún no exista una gran cantidad de artículos académicos sobre ello, es el objeto principal de estudio del trabajo. Además, se ha estudiado, por un lado, la traducción

turística, para saber en qué consiste y cuáles son los problemas y las dificultades que se pueden encontrar a la hora de enfrentarse a un texto de carácter turístico, y la traducción musical, por otro lado, para saber de igual manera en qué consiste y cuáles son las modalidades y las estrategias de traducción que se siguen a la hora de traducir la letra de una canción.

Tras haber investigado acerca de estos aspectos, nos hemos centrado en los villancicos, en su origen e historia y en su transcendencia hasta la actualidad. Para finalizar el trabajo y poner en práctica la investigación que se ha llevado a cabo en el marco teórico, se han analizado las versiones en inglés y en español de los cinco villancicos escogidos en un inicio.

Para realizar el análisis de las canciones, se ha decidido confeccionar una tabla, para que fuera más visual y facilitara el trabajo. Esta tabla está formada por dos columnas, que, más tarde, se subdividen en dos: en las dos primeras columnas aparecen las versiones en español e inglés de los villancicos cuyas traducciones son parciales, y en las dos columnas siguientes aparecen las versiones en español e inglés de los villancicos cuyas versiones son traducciones libres. A su vez, esa tabla volvió a repetirse de manera que solo constaba de dos columnas y en cada una de ella aparece una de las versiones del villancico en un idioma y en la otra en el otro, de manera que la realización del análisis fuera más sencillo. En cada una de las versiones se han ido observando las tres categorías de análisis escogidas: musicalidad y letra, terminología y similitud de las traducciones.

Una vez finalizado el análisis, se ha terminado el trabajo con las conclusiones, para las cuáles nos hemos apoyado en la investigación y análisis de los villancicos que se ha realizado previamente. Además, se han estudiado las técnicas y estrategias llevadas a cabo para traducir los villancicos: cuáles son las estrategias métricas más comunes, las modalidades de traducción de la letra, así como las técnicas más y menos comunes de traducción.

4. El turismo

En el siguiente apartado se recogerá información que nos permitirá contextualizar el marco teórico del presente Trabajo Fin de Grado. En primer lugar, abordaremos y analizaremos el concepto de turismo, así como qué es y cuáles son sus tipos, seguidamente el lenguaje y la traducción turística, además de sus problemas y dificultades de traducción.

«Viajar, dormir, enamorarse, son tres invitaciones a lo mismo. Tres modos de irse a otra parte, a un lugar que no siempre entendemos» (Mastretta, 2019).

4.1. Qué es el turismo y sus tipos

Aunque los orígenes históricos del turismo no están claros, desde el siglo XIX esta actividad ha experimentado un continuo crecimiento y una profunda diversificación, hasta convertirse en uno de los sectores económicos que crecen con mayor rapidez en el mundo (Organización Mundial del Turismo, s.f.). El turismo mundial guarda una estrecha relación con el desarrollo, lo que lo ha convertido en un motor clave del progreso socioeconómico (OMT, 2021). Es tal la influencia de este sector, que es una de las pocas actividades estudiada por casi todas las

diferentes disciplinas del saber humano. Así, su definición puede variar en función del punto de vista desde el que se elabore, como el económico, social, histórico, político, etc.

No obstante, la Organización Mundial del Turismo (2020) define el turismo como «un fenómeno social, cultural y económico que supone el desplazamiento de personas a países o lugares fuera de su entorno habitual por motivos personales, profesionales o de negocios. Esas personas se denominan “viajeros” y pueden ser turistas, excursionistas, residentes o no residentes».

Existen muy variadas formas en las que el turismo puede llevarse a cabo, por tanto, tampoco existe una clasificación estipulada de los tipos que existen. Esto también se debe a que, al ser un sector en constante desarrollo, no dejan de aparecer nuevos movimientos de masas que requieran un hueco en la numerosa clasificación de los tipos de turismo. Sin embargo, para Acerenza (2001), existen tres categorías a tener en cuenta para clasificar el turismo: el turismo vacacional, el especializado y el de afinidad. De esta forma, el turismo vacacional sería el turismo de descanso, placer u ocio, el turismo especializado podría considerarse turismo de aventura, científico o de la salud y el turismo de afinidad recogería el resto de las fórmulas (religioso, de negocios, gastronómico, de familiares y amigos, etc.).

4.2.El lenguaje turístico

El lenguaje turístico cuenta con terminología y rasgos propios que pueden ser de difícil comprensión si el destinatario del texto no cuenta con un cierto conocimiento en el área. Por eso, se dice que se trata de una *lengua para fines específicos* (LFE), es decir, una lengua que utilizan los profesionales que trabajan en una disciplina académica concreta. En este caso, se trata de *español con fines específicos* (EFE), definido por el diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes como el «conjunto de usos del español empleado en cada uno de estos ámbitos, según el campo profesional o académico estudiado, se distingue, por ejemplo, entre *español de los negocios*, *español del turismo*, *español jurídico*, *español de las relaciones internacionales o español de la medicina*, entre otros» (Centro Virtual Cervantes, s.f.).

El lenguaje turístico es un lenguaje multidisciplinar, ya que, desde el punto de vista pragmático, se caracteriza por tres aspectos fundamentales: la temática, la situación comunicativa y la terminología que se emplea. Este lenguaje comprende una gran variedad de temáticas, en función de la disciplina sobre la que trate el texto (Mira Rueda, 2008). Se trata de un lenguaje cuya situación comunicativa puede ser muy variada, cabe la posibilidad de que se dé entre profesionales, entre profesionales y usuarios especializados o entre usuarios no especializados, en cuyo caso suele encontrarse una comunicación más personal y directa (González Pastor, 2012). El plano lingüístico lo completa la gran riqueza de vocabulario que compone este lenguaje. Está formado por adjetivos, términos culturales, neologismos, calcos, préstamos y extranjerismos, que, aunque existan sus adaptaciones, mantienen su uso por su exotismo y atractivo (Mira Rueda, 2008).

Es un lenguaje que pretende comunicar un mensaje y vender su producto de la forma más bella, caracterizado por una función apelativa. Por ello, abunda el uso de recursos hiperbólicos, la originalidad y creatividad expresiva, la concisión y brevedad y los eufemismos (González Pastor, 2012).

Algunos rasgos propios de los textos turísticos son los siguientes (Hernández y Sierra, 2005: 239-246):

- Las comparaciones: establecen una relación entre el país de destino y el de origen del turista, lo que le inspira una cierta confianza por sentir una referencia cercana a él;
- la significación histórica: hacer referencia al contexto histórico y artístico-monumental de un lugar en comparación con otro;
- el elogio: expresa un juicio de valor favorable de un aspecto turístico-cultural; y
- el valor de la evocación: transmite las percepciones sensoriales como los olores o sabores.

De esta manera, concluimos que el lenguaje turístico es un lenguaje especializado que se caracteriza por la abundancia de términos culturales, que trataremos en el siguiente apartado.

4.3.La traducción turística

Como hemos mencionado previamente, es innegable la importancia y el gran papel que juega el turismo en el paradigma económico mundial actual. Ante semejante movimiento de masas, y en un mundo tan globalizado en el que convive un gran número de diversas culturas, nació la necesidad de la traducción turística. La traducción turística es la rama de la traducción cuyo objeto de estudio son los textos de temática turística. Según Calvi (2010: 23) algunos de los macrogéneros de textos turísticos que podemos encontrar son guías de viaje, folletos, revistas, catálogos, páginas web, etc.

En el caso de este tipo de traducción, la principal dificultad es que no consiste en la mera traducción de textos de una lengua de llegada a otra de origen, sino que también se han de tener en cuenta las culturas ligadas a estas lenguas. Es tal la carga cultural de este tipo de traducción, que el traductor no solo ha de actuar como tal, sino también como mediador intercultural, cuyo objetivo sea transmitir los conocimientos entre estas culturas. Según Durán Muñoz (2012: 104):

la traducción de textos turísticos se convierte en una herramienta de mediación tanto lingüística como cultural imprescindible para solventar los posibles problemas de comunicación entre culturas locales y extranjeras por el desconocimiento de las respectivas lenguas y, así, evitar posibles malentendidos, falta de información, etc.

Por ello, la mayor dificultad para el traductor será la de «naturalizar productos en una lengua y una cultura que han sido descritos en otra lengua y otra cultura en la cual rigen diferentes usos y convenciones» (Elena, 1994: 65).

Sin embargo, el auge del turismo ha puesto a este en el punto de mira de organizaciones y agentes publicitarios nacionales, que requieren de los servicios de la traducción turística para aumentar el abanico de clientes de sus empresas. En consecuencia, en muchas ocasiones se

dirigen a personal que no está especializado en el área para llevar a cabo las traducciones y se produce todo lo mencionado anteriormente. Textos que, en un principio, habían sido elaborados de la manera más minuciosa para trasladar un mensaje bello y atractivo acerca de un producto turístico llegan a su público meta con un mensaje incomprensible, erróneo o desacertado.

Por esta razón, se han creado normas que pretenden regular la calidad de los servicios de traducción. La Norma de Calidad Europea para los Servicios de Traducción (EN-15038), que se publicó en mayo de 2006 (Asociación Española de Normalización, s. f.), recogía una serie de competencias requeridas a los traductores profesionales. Estas competencias son (Lupascu, 2015):

- Competencia traductológica: capacidad del traductor de trasponer un texto de una lengua origen a un texto de una lengua meta en el registro necesario y de acuerdo con los criterios acordados en el encargo del cliente,
- competencia lingüístico-textual en la lengua origen y en la meta: conocimiento de los dos sistemas lingüísticos en los que se está trabajando, del funcionamiento y las diferencias existentes en el discurso entre ambas lenguas y sus convenciones textuales y de la terminología específica del ámbito de especialidad,
- competencia heurístico-documental: capacidad del traductor de adquirir los conocimientos necesarios mediante búsquedas en las fuentes de información pertinentes en cada caso para resolver cualquier problema conceptual o terminológico que se le presente de forma eficaz y rápida durante la comprensión del texto origen y la reproducción del texto meta,
- competencia cultural: conocimientos culturales que debe poseer el traductor para comprender un texto origen y poder adaptarlo correctamente a la cultura meta para conseguir un texto meta que funcione adecuadamente en la cultura meta, y
- competencia técnica: capacidad para preparar y realizar traducciones a nivel profesional, lo cual supone, por ejemplo, el manejo de entornos informáticos y de fuentes de información terminológica.

Además de estas competencias, según Durán Muñoz (2012), para medir la calidad de una traducción correcta han de seguirse una serie de criterios, que son los siguientes: adecuación pragmática y funcional, legibilidad, corrección gramatical, tratamiento adecuado del material no verbal y comportamiento profesional.

En resumen, para que una traducción turística sea correcta y cumpla su objetivo, tiene que seguir las indicaciones del encargo y, de acuerdo con las competencias y los criterios establecidos, trasladar correctamente el mensaje a los receptores de la lengua meta.

4.4. Problemas y dificultades de la traducción turística

Un mayor nivel de preparación del traductor turístico supondrá una capacidad también mayor para solventar los posibles problemas de los textos turísticos. No obstante, como ya se ha mencionado anteriormente, estos textos contienen una gran carga cultural, lo que conlleva que el traductor pueda encontrarse con una serie de problemas y dificultades.

Según Durán Muñoz (2012), algunos autores (Nord, 1991; Hurtado Albir, 2001) dividen estos conflictos en dos grupos: dificultades y problemas de traducción. El problema de traducción hace referencia a «an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task» (Nord, 2001) y, por el contrario, dificultad de traducción se considera como «[a] subjective [problem] and has to do with the translator himself and his specific working conditions» (*ibid.*). Es decir, las dificultades pueden dejar de considerarse como tal una vez que el traductor encuentre la forma de solventarlas; sin embargo, un problema siempre va a ser considerado como tal.

4.4.1. Problemas de traducción

A continuación, se recogerán los problemas que se pueden encontrar de manera más frecuente en las traducciones de textos de temática turística.

4.4.1.1. Subordinación de la traducción turística y falta de información

El primer problema más frecuente que se puede encontrar en las traducciones turísticas es la subordinación de estas a imágenes, iconos y otros elementos, es decir, la relación que se genera en una traducción turística entre el texto que se ha de traducir y las imágenes e iconos que la acompañan. En este tipo de traducción, los elementos verbales y los no verbales se entrelazan y dan lugar a un todo indisoluble (Fuentes Luque, 2005: 88), donde el texto aparece íntimamente ligado a la imagen y ambos manifiestan las funciones persuasiva, poética e, incluso, referencial (Durán Muñoz, 2012). Esto supone un esfuerzo mayor para el traductor, que deberá tener en cuenta el mensaje implícito en las imágenes y que acompaña al del texto.

La complicación recae en que, en numerosas ocasiones, los traductores reciben encargos en los que únicamente se puede apreciar el texto y al no contar con imágenes u otros elementos, se desconoce si han de adecuar el tamaño de la letra o la extensión del texto para dejar espacio a otros elementos no lingüísticos. Esto podría solucionarse si, al encargar traducciones, los clientes explicasen explícitamente cómo es el producto final que quieren recibir, con los elementos no verbales incluidos. Sin embargo, esta colaboración no se produce y acaba dañando la traducción (Durán Muñoz, 2012).

4.4.1.2. Frases ambiguas o dobles sentidos

Otro aspecto con el que se debe tener cuidado son las frases ambiguas o dobles sentidos. En numerosas ocasiones, nos podemos encontrar que este tipo de oraciones solo funcionan en la lengua de origen y trasladar su mensaje a la de llegada puede significar una pérdida parcial de su significado. Para solventar este problema, el traductor debe elegir una estrategia con la que solucionar la falta de concordancia, como podría ser mediante el cambio completo de la unidad fraseológica, la omisión de los dobles sentidos o la compensación (Durán Muñoz, 2012).

Esta situación suele producirse sobre todo en eslóganes turísticos, pero también pueden encontrarse en el cuerpo del texto, ya que son fórmulas que atraen la atención del lector.

4.4.1.3. Culturemas

Como se ha mencionado a lo largo del trabajo, la principal característica de los textos turísticos y que, a su vez, supone el principal problema en términos léxicos, es la gran carga de términos culturales que se pueden encontrar en los textos turísticos.

Según Calvi (2005), se entiende por «término cultural» tanto las acepciones culturalmente marcadas de términos corrientes como los vocablos propios de una cultura determinada, sin correspondientes en otras. Estas últimas son las que conocemos como *realia*. Para resolver la aparición de culturemas, la mejor estrategia que se puede llevar a cabo es utilizar técnicas de traducción que mejor permitan trasladar el mensaje del término.

Suele producirse el empleo de dos técnicas, la extranjerización o la domesticación. La extranjerización supone el uso y conservación de elementos lingüísticos y culturales característicos de la cultura origen en el texto traducido (Pozo, 2013: 128). Al mantener el término original, el turista podrá reconocerlo al escucharlo o leerlo y se sentirá atraído con mayor facilidad por su tinte exótico. No obstante, hay ocasiones en las que también puede omitirse la explicación de un término, al considerarse que se trata de un término lo suficientemente integrado en la cultura de llegada. Esto sería, por ejemplo, el caso de términos como «paella», en el caso de una traducción del español al inglés, en la que el término no debería traducirse al ser de reconocimiento común (Durán Muñoz, 2012).

La otra técnica usada es la domesticación, que Pozo (2013: 128) define como «la sustitución de cualquier tipo de elementos lingüísticos y culturales propios de la cultura del texto de partida por otros elementos lingüísticos y culturales característicos de la cultura de llegada». Por ejemplo, para el término gastronómico «empanada», en los textos turísticos escritos en inglés suele encontrarse el término *pie*, que, aunque no sean exactamente lo mismo, es la imagen mental más adecuada que puede producirse en la mente de un turista anglosajón.

4.4.1.4. Lenguaje positivo y poético constante

Con el objetivo de conseguir un texto turístico final que exalte un producto concreto y produzca en el lector una sensación positiva, estos textos se redactan mediante el empleo de lenguaje poético positivo. Esta finalidad se consigue con el uso de sustantivos cargados de un alto grado de subjetividad y atractivo, términos específicos del ámbito turístico y extranjerismos. Además, predominan los adjetivos con significado positivo y valor de intensificación, verbos que despierten curiosidad en el lector y de movimiento y oraciones con comparativos y superlativos absolutos (Durán Muñoz, 2012).

4.4.1.5. Lenguaje confuso en el texto origen

Todo lo mencionado anteriormente deja entrever que los textos turísticos no son los más sencillos de comprender. En muchas ocasiones, su mensaje no se comprende solo con la lectura, por lo que el traductor primero ha de analizar el texto cautelosamente antes de proceder a traducirlo.

4.4.2. Dificultades de traducción

A continuación, se tratarán las dificultades de traducción de los textos turísticos, que, como ya se ha explicado previamente, son los obstáculos que se pueden encontrar en los textos, pero a los que el traductor ha de ser capaz de hacer frente.

4.4.2.1. Nombres propios

Para Durán Muñoz (2012), la constante aparición de nombres propios relacionados con elementos culturales de la LM supone una gran dificultad en los textos turísticos. Esto se debe a que las normas gramaticales de cada lengua varían entre ellas y con el paso del tiempo, por lo tanto, no siempre se tiene claro de qué manera se han de traducir los nombres propios. En el caso del español, lo normal es traducir los nombres de escritores, músicos, reyes o miembros de casas reales, etc., mientras que en otros idiomas como el alemán o el inglés se suelen dejar sin traducir, aunque sí se adaptan los nombres de los papas (Johannes Paul II – John Paul II – Juan Pablo II). Según la Fundación del Español Urgente (Fundéu), también han de seguir las normas del español los nombres transcritos de lenguas en otras escrituras, como *Vladimir Putin* (Fundación del Español Urgente, 2011). Lo mismo sucede con otros nombres propios de otras categorías, como fauna y flora, gastronomía, fiestas, etc.

Para hacer frente a esta dificultad, el traductor deberá documentarse acerca de las reglas de las traducciones de estos nombres propios. Cuanto más documentado este el traductor, mayor será la calidad de la traducción.

4.4.2.2. Topónimos

La documentación también es un elemento clave a la hora de traducir nombres propios que hacen referencia a topónimos, ya que, en la actualidad, existen equivalencias asentadas para designar ciertos topónimos, como London – Londres, New York – Nueva York o München – Múnich.

Sin embargo, se pueden encontrar diferentes combinaciones para traducir topónimos combinados con accidentes geográficos como lagos, montañas, etc. Según Durán Muñoz (2012), en estos casos, se pueden encontrar diferentes posibilidades: 1) nombres que cuenten con un equivalente de traducción en la lengua meta al ser frecuentes y conocidos, como «Thames river», el «río Támesis» en español; 2) aquellos cuyo tipo de accidente geográfico forma parte del nombre propio como «Sierra Nevada», para lo que habría que mantener el nombre y añadir el equivalente del accidente en la lengua meta: «mountain range Sierra

Nevada», para aclarar su significado; y 3) los que incluyen también el tipo de accidente en su nombre pero se podría traducir por el equivalente en la lengua, como «Loch Lomondo» por «Lago Lomondo».

4.4.2.3.Traducción inversa

Para Durán Muñoz (2012), en numerosas ocasiones, el motivo de la baja calidad de las traducciones turísticas no es otro que la combinación lingüística en la que se realiza. Generalmente, las traducciones suelen ser desde el idioma nativo del traductor contratado a otro. Esto es una dificultad que suele resultar en que el resultado final contenga falta de naturalidad, problemas de expresión o irregularidad, debido a la falta de documentación.

4.4.2.4.Neologismos

Como también se ha mencionado anteriormente, en los textos turísticos abundan los neologismos, «palabra o expresión de reciente creación que pasa a formar parte de una lengua en un determinado nivel de ella» (Martínez de Sousa, 2001). En el caso de la pandemia de la COVID-19, el léxico alemán aumentó gracias a la aparición de casi mil neologismos, todos relacionados con el histórico suceso de 2020 (Young-Powell, 2021).

4.4.2.5.Fuentes de referencia

Para finalizar, este apartado trata una dificultad y, a su vez, una solución para hacer frente a los diferentes problemas de traducción de los textos turísticos: la documentación. Aunque la competencia documental es una competencia que todo traductor ha de tener para enfrentarse a cualquier tipo de texto, en el caso de la traducción turística, además de una competencia es una dificultad, ya que el número de fuentes disponibles para consultar es reducido (Durán Muñoz, 2012).

Al tratarse de una temática en la que no solo entra el juego el idioma, sino también la cultura del idioma al que se va a traducir, es importante que el traductor lleve a cabo una exhaustiva documentación. Se recomienda que, para que un texto consiga una calidad óptima, el traductor consulte diccionarios especializados, enciclopedias, páginas relacionadas con la cultura, textos comparables y paralelos, así como memorias de traducción, bases de datos, etc.

4.5.El turismo navideño

La navidad, como sabemos, es una época del año en la que el consumo aumenta significativamente para el sector turístico. Durante estas fiestas, muchas personas optan por viajar y disfrutar de destinos turísticos especiales (Coll Morales, 2022). En 2022, los residentes de España realizaron alrededor de 8,7 millones de viajes de vacaciones de navidad. Entre 2015 y 2022, la cifra más alta se registró en 2019, con cerca de 9,8 millones de viajes realizados (Statista Research Department, 2023).

El imaginario de la navidad se compone de calles y edificios decorados con luces, árboles de navidad e incluso eventos especiales, como los mercados navideños, conciertos de villancicos o desfiles. Todo esto supone una oportunidad clave para el turismo, ya que se crea la posibilidad de que visitantes de otros lugares se desplacen para experimentar estas tradiciones y festividades de manera diferente a la que están acostumbrados y creen recuerdos. Así, suelen destacar destinos turísticos como Colonia (Alemania), por sus mercados navideños, Nueva York (Estados Unidos), por los conciertos navideños, o Disneyland Paris (Francia), por la espectacular ambientación del parque en esas fechas (Collado, 2022).

De esta forma se explica la estrecha relación entre el turismo y la navidad, ya que esta época ayuda a impulsar el turismo local y fomentar la economía de los diferentes destinos turísticos, sobre todo en el caso de los pequeños comercios, como pueden ser los de los mercados navideños.

5. La traducción musical

Como ya se ha mencionado en el trabajo, en los últimos años, el papel de la música ha ganado protagonismo hasta convertirse en un elemento de *marketing* en el mundo del turismo, que consigue alcanzar un mayor público cuando se traduce a otros idiomas.

La música con su ritmo, armonía y melodía siempre ha acompañado a todas las sociedades a lo largo de la evolución. No deja de ser un lenguaje universal que causa siempre el conocido efecto de acción-reacción, siempre hay una sensación ante una melodía (Zasmusic, 2019). Así, las canciones se componen de dos elementos, la melodía y la letra, en la que una acompaña a la otra de manera mutua y uno de sus objetivos es el de despertar emociones en el oyente. Para ello, el receptor debe ser capaz de comprender el mensaje de la canción, por lo que muchas veces, las canciones se traducen. La canción traducida se convierte en un elemento capaz de conectar a personas con entornos culturales, históricos y lingüísticos diferentes (Kaindl, 2005).

5.1. Traducción de letras de canciones

En este bloque trataremos todo lo relacionado con la traducción de letras de canciones, así como las modalidades de traducción y las estrategias llevadas a cabo para ello. Por último, se mencionará de manera breve qué son los villancicos, objeto principal de estudio de este trabajo.

Hoy en día, debido a la globalización y la modernización, casi todas las letras de las canciones se mantienen en su idioma original, siendo el inglés el más habitual. Sin embargo, aún existen situaciones en las que las letras de las canciones requieren traducción o adaptación de la letra, como en las plataformas de entretenimiento en las que se incluyen series, películas musicales o, por ejemplo, las películas biográficas que tratan la vida de artistas musicales (*Bohemian Rhapsody*, 2018, película basada en la vida de Freddie Mercury), género que es cada vez más frecuente.

5.1.1. Modalidades de traducción de letras

Según Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas (2019), existe una clasificación de los modelos de traducción de la letra de canciones inspirada en la tipología propuesta por Franzon (2008). Dicha clasificación es la siguiente:

5.1.1.1. La letra sin traducción

Es el caso de las canciones que se mantienen intactas en la cultura meta. Prima el significante lingüístico frente a su significado y la función poética del lenguaje y es la solución que se elige para los casos en los que la obra musical tiene un valor artístico más importante que el del significado de la letra, ya que la alteración de esta podría romper el significado de la obra en conjunto (Ramírez y Sánchez, 2019: 4).

5.1.1.2. La letra como entidad independiente

Esta modalidad se lleva a cabo cuando lo importante es que se comprenda el mensaje que pretende transmitir la obra. La traducción se trata de manera independiente en comparación con el componente musical. Es la técnica contraria a la traducción con música o «adaptación».

5.1.1.3. Letra subordinada a la música

En esta modalidad, el objetivo es transmitir el componente musical de la obra, la melodía, por lo que se ha de crear una letra nueva en la lengua meta que transmita al oyente la misma sensación que la de la lengua origen. Es el caso de las letras de las canciones de las películas infantiles, como sucedió en la película *Frozen* (2013), para la que la letra de la banda sonora se adaptó a cada uno de los idiomas a los que la película fue traducida.

5.1.1.4. Música subordinada a la letra

En esta modalidad el enfoque es la letra de la canción, por lo que la melodía puede modificarse de forma leve para que el texto gane protagonismo. Es el caso de textos bíblicos, en los que se intenta que la letra sea lo más fiel posible a la original.

5.1.1.5. Traducción funcional

La traducción funcional es la modalidad más frecuente en el mundo musical. Se realiza una traducción de la letra que, además de respetar el mensaje y sentido de la letra original, respeta los elementos musicales que permiten que sea interpretable.

5.1.1.6. Versiones bilingües

Aunque las versiones bilingües no se consideren una modalidad, su protagonismo en los últimos años hace que sean dignas de ser mencionadas. Con «versiones bilingües» nos referimos a las canciones que los autores escriben en dos idiomas diferentes a la vez, esto es,

canciones que, por ejemplo, pueden tener las estrofas en un idioma y el estribillo en otro. Es una modalidad cada vez más frecuente debido a la globalización, ya que, al trabajar con dos idiomas, tiene la posibilidad de abarcar un mayor público oyente.

5.1.2. Estrategias para la traducción de letras de canciones

Para llevar a cabo su labor, los traductores musicales utilizan las siguientes estrategias métricas y traductológicas (Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas, 2019).

5.1.2.1. Estrategias métricas

A pesar de que lo ideal en las composiciones musicales sería que cada sílaba de las palabras correspondiese con una nota, es una situación que no se produce, por lo que es necesario seguir una serie de estrategias. Según Pamies Bertrán (1990), estas son el mimetismo absoluto, el mimetismo relativo, la alteración silábica por exceso y la alteración silábica por defecto.

El «mimetismo absoluto» (Pamies Bertrán, 1990) consiste en utilizar el mismo número de sílabas en ambas composiciones, tanto la original como la meta. Es la técnica ideal para la música clásica, en la que se busca que se respete al máximo la partitura original. En el caso del «mimetismo relativo» (Pamies Bertrán, 1990), se busca usar el mismo número de sílabas en ambas composiciones independientemente de dónde se encuentre el acento musical y el acento lingüístico.

En la «alteración silábica por exceso» (Pamies Bertrán, 1990), se intenta usar un número mayor de sílabas en la traducción que en la versión original, aunque esto pueda suponer que la melodía se tenga que modificar. Por el contrario, en la «alteración silábica por defecto» (Pamies Bertrán, 1990), se usa un número inferior de sílabas en la versión traducida y de modo que la melodía no se vea afectada.

5.1.2.2. Estrategias de traducción

Desde el punto de vista traductológico, las estrategias que se emplean para realizar traducciones musicales son las propuestas por Hurtado Albir (2001). No obstante, Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas (2019), proponen la adición de la transcreación, que «consiste en reproducir un segmento de forma creativa en la lengua meta persiguiendo un efecto similar». Ramírez Pereda y Varela Salinas (2017:7), dicen sobre la transcreación que «más que traducir, hablamos de reescritura, completa o parcial, de un texto en otra lengua, por lo que la originalidad y creatividad se convierten en factores clave».

Para Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas (2019), basándose en las propuestas de Hurtado Albir (2001), las estrategias de traducción son las siguientes:

- Compensación: procedimiento por el cuál la pérdida de significado o estilo producida en alguna parte del verso original se restituye en el verso del texto meta.
- Explicitación, amplificación o ampliación: procedimiento por el cual se da información al oyente meta para hacer explícito algo implícito en la canción original.

- Modulación: cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento con respecto a algún elemento de la pieza original.
- Omisión o elisión: eliminación de elementos de información presentes en la canción original.
- Reducción: simplificación de la información de versos de la pieza original en el resultado meta.
- Traducción libre: traducción que respeta el sentido del texto, pero no sigue la morfología, sintaxis y significación de la canción original.
- Traducción literal: traducción exacta en cuanto a sintaxis y significado del texto original al texto meta.
- Transposición: cambio de categoría gramatical en el verso de la canción.
- Transcreación: reescritura creativa.

5.2.Los villancicos

En la actualidad, el término «villancico» designa dos realidades diferentes, una relacionada con la navidad y otra con la historia de la música (Escofet, G y Martín, I, 2019). Por un lado, los villancicos son cantos tradicionales interpretados durante las fiestas navideñas. Se interpretan en diferentes países de todo el mundo y durante días diferentes, por lo que las temáticas, los títulos y las melodías pueden ser muy variadas, en función de la cultura de cada país. Por lo general, narran episodios relacionados con el nacimiento de Jesús y otras historias religiosas sobre la temporada del Adviento. Presentan temáticas alegres, sobre el amor, la paz y la familia.

Por otro lado, el villancico es un género de la lírica hispánica, muy conocido entre los siglos XVII y XVIII en el mundo occidental. Son obras religiosas compuestas para varias voces y que se acompañan de un grupo de instrumentistas, que comenzaron a cantarse en las iglesias y a asociarse con la Navidad (García Gallardo, 2019). A pesar de ser considerados un medio muy útil de difusión de la religión y su ideología, al trasladarse de manera oral entre generaciones y ser interpretados cada año, acabaron siendo prácticamente prohibidos al final del siglo XVIII. Esto se debió a que eran cantos que se interpretaban en español (cuando solo se permitía por aquel entonces el latín) y que, al ser obras que requerían la presencia de varias voces o personajes, se consideró que destruía la compostura ideal que había de tenerse durante la liturgia. Dicha abolición es uno de los motivos por los que el género musical ha permanecido desconocido hasta hace relativamente poco. Los pocos documentos que se conservan de las obras y los prejuicios que rodearon a este tipo de composición han hecho que su estudio, recuperación y difusión en los tiempos modernos tardasen en llegar (García Gallardo, 2019).

Así, el objeto de estudio de este trabajo fin de grado son los villancicos navideños, que podrían definirse como canciones tradicionales, de origen popular y autor y fecha desconocidos, que se cantan por todo el mundo en alabanza al nacimiento del Niño Jesús y que forman parte del imaginario de la festividad navideña (Escofet, G y Martín, I, 2019).

6. Marco práctico: análisis contrastivo de villancicos ES-EN

Con el fin de aplicar los conocimientos teóricos vistos acerca de la traducción turística y musical, la parte práctica del presente Trabajo Fin de Grado consiste en un análisis detallado de las características de estas disciplinas, con el uso de los textos que se han seleccionado como objeto de estudio de ejemplo.

6.1. Metodología

Para poder llevar a cabo la parte práctica del trabajo, se ha compilado un corpus paralelo bilingüe compuesto por cinco villancicos en español y sus equivalencias en inglés. Así, se buscó en internet la letra de los cinco villancicos en un idioma y en el otro y se eligieron las versiones de las traducciones más conocidas, a partir de las versiones alojadas en la plataforma en línea Spotify. Para el posterior análisis, se creó una tabla en un documento de Word (véase Anexo 1), dividido en dos columnas: traducción parcial y traducción libre, en función de la similitud entre el villancico en inglés y el villancico en español.

VILLANCICOS			
Traducción parcial		Traducción libre	
El tamborilero	Little Drummer Boy	Navidad, Navidad	Jingle Bells
El camino que lleva a Belén baja hasta el valle que la nieve cubrió. Los pastorcillos quieren ver a su rey. Le traen regalos en su humilde zurrón, ropopopom, ropopopom Ha nacido en el portal de Belén el Niño Dios.	Come, they told me, pa rum pum pum pum A newborn King to see, pa rum pum pum pum Our finest gifts we bring, pa rum pum pum pum To lay before the King, pa rum pum pum pum Rum pum pum pum, rum pum pum pum. So to honour Him, pa rum pum pum pum When we come.	Campanas de metal Canciones del ayer Todo suena a campanas Porque Dios quiso nacer No existe el bien ni el mal El mal se ha vuelto bien Las penas y alegrías Van camino de Belén	Dashing through the snow In a one-horse open sleigh O'er the fields we go Laughing all the way Bells on bobtails ring Making spirits bright What fun it is to ride and sing A sleighing song tonight, oh!

Tabla 1. Fragmento de la tabla en el que se recoge la visión general de villancicos y sus respectivas traducciones, en función de su grado de similitud.

Más tarde, se creó una tabla final de otras dos columnas (véase Anexo 2) que se utilizó para analizar en detalle cada uno de los villancicos del trabajo.

El tamborilero	Little Drummer Boy
El camino que lleva a Belén baja hasta el valle que la nieve cubrió. Los pastorcillos quieren ver a su rey. Le traen regalos en su humilde zurrón, ropopopom, ropopopom Ha nacido en el portal de Belén el Niño Dios	Come, they told me, (pa rum pum pum pum) A newborn King to see, pa rum pum pum pum Our finest gifts we bring, pa rum pum pum pum To lay before the King, pa rum pum pum pum Rum pum pum pum, rum pum pum pum. So to honour Him, pa rum pum pum pum When we come.

Tabla 2. Fragmento de la tabla del anexo 2 en el que se recoge la visión concreta de cada uno de los villancicos junto a su traducción.

Este segundo modelo de tabla se ha utilizado para cada uno de los grupos de villancicos (versión en español e inglés). Tras crear la tabla con los textos a modo de comparación, se ha analizado cada grupo de villancicos desde el punto de vista musical y terminológico. Así, primero se realizó un esquema métrico de cada uno de ellos, para, más tarde, poder comparar su estructura e identificar las estrategias métricas llevadas a cabo durante su traducción. Después, se subrayaron términos y agrupaciones de palabras según su significado y su posible función dentro del texto. De esta forma, se distinguen dos colores: el morado, que señala los diferentes términos relacionados con el imaginario de la navidad; y el amarillo, que recoge aquellos términos y agrupaciones de palabras cuya traducción es similar. Por último, el paso final fue identificar el tipo de traducción a la que nos estábamos enfrentando con cada grupo de villancicos.

6.2. Análisis contrastivo y comentario

La elaboración de la segunda tabla permitió obtener una visión más precisa de cada uno de los villancicos y su correspondiente equivalencia en el otro idioma, lo cual agilizó el proceso de análisis de cada uno de estos. Tras dicho análisis, se han comparado tres elementos en común, que se utilizarán como categorías para realizar el comentario del análisis contrastivo de los villancicos. Estas categorías son: musicalidad y letra, terminología navideña y grado de similitud en la traducción.

6.2.1. El tamborilero – Little Drummer Boy

El primer villancico analizado fue el de «El tamborilero» (*Little Drummer Boy*, en inglés). Esta pieza musical, una de las más populares, narra la historia de un niño que, el día del nacimiento de Jesús, se acerca al pesebre a tocar su música como ofrenda, ya que se gana la vida con su tambor. Aunque se cree que el origen de este villancico es checo, fue en 1941 cuando la pianista Katherine Kennicott Davis tradujo su letra al inglés y puso como título *Carol of the Drum* (Para, 2020). En España, su popularidad se atribuye al cantante Raphael en la década de 1960.

Se trata de un villancico cuyas versiones en inglés y español comparten melodía, percusión y duración. De esta forma, tras haber realizado un estudio métrico y terminológico, se concluye que es un villancico que sigue una traducción funcional, es decir, un tipo de

traducción de la letra en el que, además de respetarse el mensaje y el sentido de la letra original, se respetan los elementos musicales que permiten que sea interpretable. Para llevar a cabo esta traducción, se ha utilizado la estrategia métrica del mimetismo relativo, en el que se busca usar el mismo número de sílabas en ambas composiciones independientemente de dónde se encuentre el acento musical y el acento lingüístico. La mayor diferencia es que en la versión inglesa los versos son más cortos y se acompañan de onomatopeyas que imitan el sonido de los golpes de percusión, mientras que la versión española cuenta con versos compuestos de manera completa por letra (véase tabla 2).

La letra del villancico en ambas versiones está compuesta por un amplio número de términos procedentes al imaginario de la navidad. En cuanto a los sustantivos que aparecen en el villancico en español, destacamos los términos «regalos» y «presente», que se acompañan de los verbos «traer» y «agradar». Además, aparecen también los verbos «ofrecer» y «sonreír», que complementan esas connotaciones de afecto y alegría. En cuanto a nombres propios, se puede observar «Niño Dios», nombre con el que se conoce de manera afectiva al Niño Jesús en la República Checa, Eslovaquia, Alemania, Austria y Suiza, lo que reforzaría la teoría de su origen, y «Señor», a modo de vocativo para dirigirse a este personaje ya mencionado. Respecto a la terminología turística, tal y como se menciona en el marco teórico, se encuentran diferentes adjetivos y términos que reflejan el mensaje del villancico, como «humilde zurrón», donde «zurrón» es, además, un término de origen euskera, o terminología procedente a paisajes, como «camino» y «valle».

En el villancico en inglés destaca también vocabulario propio de la terminología navideña como «ox» and «lamb» («buey» y «cordero», respectivamente, aunque en la versión en español se emiten). Del mismo modo, está formado por prácticamente los mismos términos, que se combinan entre ellos para formar agrupaciones como «newborn King» (donde «King» hace referencia a Jesús), «finest gifts» (sustantivo acompañado por un adjetivo superlativo para destacar su importancia) o «play my drum». Esta similitud terminológica destaca a la hora de analizar la similitud entre las dos versiones, que se verá a continuación.

Yo quisiera poner a tus pies algún presente que te agrade, Señor. Mas tú ya sabes que soy pobre también y no poseo más que un viejo tambor, ropopopom, ropopopom. En tu honor, frente al portal tocaré con mi tambor.	Little baby, pa rum pum pum pum I am a poor boy too, pa rum pum pum pum I have no gift to bring, pa rum pum pum pum That's fit to give a King, pa rum pum pum pum Rum pum pum pum, rum pum pum pum. Shall I play for you, pa rum pum pum pum On my drum?
---	--

Tabla 3. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se perciben las similitudes terminológicas y de traducción del villancico.

Como ya se ha mencionado, la versión en español de este villancico es una traducción funcional del inglés, es decir, tanto la melodía como la letra transmiten el mismo mensaje que el de la versión original. De esta forma, se pueden apreciar un gran número de estrategias de traducción. Siguiendo la estructura de la pieza, la primera estrategia es la modulación, que consiste en el cambio de punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento con respecto a

algún elemento de la pieza original (Hurtado Albir, 2001). En este caso, se puede apreciar que la modulación afecta a toda la primera estrofa. Por un lado, el inicio de la versión en español se escribe de manera impersonal, de manera que narra cómo los pastores y el niño tamborilero se dirigen al portal de Belén a llevarle regalos, aunque este último solo lleve su tambor. El resto de la pieza narra la historia desde el punto de vista del tamborilero, por lo que está escrita en primera persona. Por otro lado, en la versión en inglés es el propio tamborilero el que narra todo, de manera que predomina la primera persona. A su vez, en los tres primeros versos de villancico, donde se encuentra la modulación mencionada, se produce una traducción libre, es decir, se respeta el sentido del texto, sin seguir la morfología, sintaxis y significación del texto original (véase tabla 2).

El principal mensaje de los versos de la estrofa es el deseo de los pastores por dirigirse al portal de Belén, que se traslada mediante una traducción libre. A continuación, se produce una ampliación, técnica mediante la cual se da información al oyente meta para hacer explícito algo implícito en la canción original (Hurtado Albir, 2001). Dicha ampliación se produce en el verso «le traen regalos en su humilde zurrón», donde el original solo dice «our finest gifts we bring». Aunque se sobreentiende que no portan los regalos en las manos, la versión española aporta el matiz del zurrón, que la RAE (2022) define como «bolsa grande de pellejo, que regularmente usan los pastores para guardar y llevar su comida u otras cosas». La siguiente estrategia, también dentro aún de la primera estrofa, es una transposición, que consiste en cambiar la categoría gramatical en el verso de la canción (Hurtado Albir, 2001). En el quinto verso aparece «ha nacido en el portal de Belén», cuando en la versión en inglés se dice en el segundo verso «a newborn King», por lo que el adjetivo «newborn» («recién nacido») se cambia por la construcción verbal «ha nacido».

La segunda estrofa de la canción se compone de una traducción libre que se ha hecho junto con una reestructuración, es decir, los versos «yo quisiera poner a tus pies algún presente que te agrade, Señor» se corresponden con los versos de la versión original que aparecen en la primera estrofa («our finest gifts we bring, to lay before the king») y, a su vez, con los de la segunda estrofa («I have no gift to bring that's fit to give a King»). A continuación, aparece una traducción literal, una traducción exacta en cuanto a sintaxis y significado del texto original al texto meta (Hurtado Albir, 2001), cuando dice «I am a poor boy too», que en español ha sido traducido como «mas tu ya sabes que yo soy pobre, también». Por último, en esa estrofa aparece otra traducción libre en los dos últimos versos, cuando «shall I play for you on my drum?» se traduce como «en tu honor, frente al portal tocaré con mi tambor».

Finalmente, la última estrofa empieza con el mismo verso que la primera pero luego se modifica, y se ha optado por la traducción libre, al traducirse «I played my drum for Him» y «Then He smiled at me» como «Cuando Dios me vio tocando ante Él, me sonrió».

El camino que lleva a Belén yo voy marcando con mi viejo tambor: nada mejor hay que te pueda ofrecer, ropopopom, poroponponpon. Cuando Dios me vio tocando ante Él,	Mary nodded, pa rum pum pum pum The ox and lamb kept time, pa rum pum pum pum I played my drum for Him, pa rum pum pum pum I played my best for Him, pa rum pum pum pum Rum pum pum pum, rum pum pum pum.
---	---

me sonrió.	Then He smiled at me, pa rum pum pum pum, Me and my drum
------------	---

Tabla 4. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se muestra la traducción libre de la última estrofa del villancico.

6.2.2. Era Rodolfo el reno – Rudolph the Red Nosed Reindeer

El villancico de «Era Rodolfo, el reno» es una adaptación de la historia de este personaje que Robert L. May escribió en 1939. Más tarde, en 1948, el cuñado de Robert, Johnny Marks, compuso la canción basada en esta historia y, en 1949, la cantante Gene Autry le dio voz, lo que convirtió el villancico en un gran éxito (López, 2010). Tal es su popularidad, que existen otras adaptaciones como «Petteri Punakuono» (al finés), «Le p'tit renne au nez rouge» (francés), o «Rudolph das kleine Rentier» (alemán).

Se trata de un villancico formado por ocho estrofas dividido en dos partes, las cuatro primeras constituyen el villancico en sí y las cuatro siguientes son una repetición de estas. Ambas versiones comparten musicalidad, mensaje y sentido, por lo que, de nuevo, se trata de un villancico cuya adaptación en lengua española es una traducción funcional. Sin embargo, para llevar a cabo esta traducción funcional, se ha utilizado la estrategia métrica del mimetismo absoluto, mediante la cual se utiliza el mismo número de sílabas en ambas composiciones, tanto la original como la meta.

Era Rodolfo un reno que tenía la nariz, roja como un tomate y de un brillo singular.	Rudolph the Red-Nosed Reindeer Had a very shiny nose And if you ever saw it You would even say it glows
Todos sus compañeros se reían sin parar, y nuestro buen amigo no paraba de llorar	All of the other reindeer Used to laugh and call him names They never let poor Rudolph Join in any reindeer games
Pero <u>Navidad</u> llegó Santa Claus bajó y a Rodolfo lo eligió, por su singular nariz.	Then one foggy <u>Christmas Eve</u> Santa came to say "Rudolph, with your nose so bright Won't you guide my sleigh tonight?"
Tirando del trineo fue Rodolfo sensación, y desde aquel momento toda burla se acabó.	Then how the reindeer loved him As they shouted out with glee "Rudolph the Red-Nosed Reindeer You'll go down in history"

Tabla 5. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se muestra la primera parte del villancico.

En esta ocasión, este villancico no narra una historia desde el punto de vista de la religión, sino que se trata de un cuento de la mitología navideña, por lo que la terminología varía en comparación con el villancico anterior. En la versión en español, destacan sustantivos relacionados de manera directa con esta mitología, como «reno», por ser los animales que

ayudan a Santa Claus a repartir regalos la noche del 24 de diciembre; «Navidad», en este caso con referencia a la noche del 24 de diciembre en lugar de a todo el periodo de la festividad, o «trineo», que designa el vehículo que utiliza Santa Claus para dicho reparto de regalos. Aparecen los nombres propios de los dos protagonistas de esta historia, «Rodolfo», el reno de Santa Claus popular por su particular nariz roja, y «Santa Claus», una de las denominaciones para referirse a la figura de Papá Noel. Respecto a la terminología turística, en esta versión del villancico destaca la metáfora «roja como un tomate», que es una expresión coloquial del español y que hace referencia al color de la nariz del reno. Además, aparecen adjetivos, como «singular» y «buen».

La versión en inglés del villancico, al ser, de nuevo, una traducción funcional, cuenta con las equivalencias de los términos mencionados en la versión en español, siendo estos «reindeer» para «reno», «Christmas Eve», para «Navidad» y «sleigh» para «trineo». Los nombres propios también cuentan con equivalencias, aunque realmente solo en el caso de «Rudolph» y «Rodolfo», ya que en la versión en español se menciona a Santa Claus en lugar de a Papá Noel, nombre con el que se conoce a este personaje en español.

Al igual que en el caso anterior, la versión en español de este villancico es una traducción funcional del inglés, por lo que encontramos diferentes estrategias de traducción. La primera estrategia es la traducción libre, que se encuentra en los dos primeros versos de la pieza, cuando «Rudolph the Red-Nosed Reindeer had a very shiny nose» se traduce como «era Rodolfo un reno que tenía la nariz». A su vez, el resto de la primera estrofa (véase tabla 6) constituye una transcreación, es decir, una reescritura creativa del verso original al meta (Ramírez Pereda y Varela Salinas, 2017:7). «Had a very shiny nose...you would even say it glows» se traduce como «tenía la nariz roja como un tomate y de un brillo singular», de manera que el autor se apoya en el uso de una metáfora (figura retórica creativa) para trasladar el mensaje de la versión original. La traducción libre es la estrategia que se ha seguido para traducir la segunda estrofa de la canción, en «used to call him names», que se traslada como «se reían sin parar» y los dos últimos versos de la estrofa, cuando «they never let poot Rudolph join in any reindeer games» se traduce como «y nuestro buen amigo no paraba de llorar». Mediante el uso de la traducción libre, el mensaje se mantiene, pero se traslada de forma diferente. En la tercera estrofa se produce un suceso similar: en «then one foggy Christmas Eve, Santa Came to say» encontramos que se ha empleado la traducción literal acompañada de una omisión que añade significado de manera implícita al término «Christmas Eve», ya que en la versión española aparece como «pero Navidad llegó, Santa Claus bajó». No obstante, le sigue otro empleo de la traducción libre, que a su vez actúa como transposición en los últimos dos versos, donde el mensaje se capta a la perfección pero se traslada desde ese cambio de categoría gramatical de una narración impersonal a un diálogo entre Santa Claus y Rodolfo.

<p>Pero <u>Navidad</u> llegó Santa Claus bajó y a Rodolfo lo eligió, por su singular nariz.</p>	<p>Then one foggy Christmas Eve Santa came to say "Rudolph, with your nose so bright Won't you guide my sleigh tonight?"</p>
---	--

Tabla 6. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se muestra la traducción de la tercera estrofa del villancico.

Por último, la última estrofa de la primera parte de la pieza, es decir, la cuarta estrofa, se compone de otra traducción libre y una transposición, donde el mensaje vuelve a captarse a la perfección a la vez que se produce el cambio de la narración impersonal a una frase de estilo directo.

6.2.3. Noche de paz – Silent Night

«Noche de paz» aparece por primera vez en 1818, cuando su letrista, Joseph Mohr interpretó la pieza en una iglesia de una pequeña localidad cerca de Salzburgo (Austria). Doscientos años después, este villancico ha sido declarado Patrimonio de la Humanidad de la Unesco y se canta en más de trescientos idiomas en todo el mundo. Un año en el que un frío anómalo destruyó la cosechas y propagó el hambre por la localidad fue la fuente de inspiración para la escritura del villancico. Así, los historiadores coinciden en que el texto expresa un sentimiento de profundo anhelo de paz, esperanza y consuelo (Rudich, 2017). No obstante, otro suceso histórico participa en el contexto de esta pieza musical. El 24 de diciembre de 1941, esta pieza fue interpretada por cientos de miles de soldados que se encontraban en las trincheras de la Primera Guerra Mundial en sus respectivos idiomas, durante unas horas de tregua que se apodaron «milagro de hermandad» (Rudich, 2017).

Es el tercer y último villancico, de los que conforman nuestro corpus, cuyas dos versiones (inglés y español) comparten un número elevado de similitudes. Se trata de un villancico en el que ambas versiones comparten melodía y similitudes en la traducción. Así, se concluye que es una traducción funcional. Para llevarla a cabo, se ha utilizado la estrategia métrica de la alteración silábica por exceso, por la cual se intenta usar un número mayor de sílabas en la traducción que en la versión original, aunque esto pueda suponer que la melodía se tenga que modificar. Esto explicaría que la versión española cuente, en general, con un mayor número de sílabas en los versos, lo que se ve reflejado en el ritmo, ya que, a pesar de que la melodía sea la misma en ambas versiones, en la española el ritmo es más rápido.

Noche de paz, noche de amor, > 8	Silent night, holy night > 6
todo duerme en derredor. > 7	All is calm and all is bright > 7
entre los astros que esparcen su luz > 10	Round yon Virgin, Mother and Child > 8
Bella anunciando al niño Jesús > 10	Holy infant, so tender and mild > 9
Brilla la estrella de paz > 7	Sleep in heavenly peace > 6
Brilla la estrella de paz. > 7	Sleep in heavenly peace > 6

Tabla 7. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se muestra el análisis métrico de la primera estrofa del villancico en ambas versiones.

La letra del villancico en ambas versiones está compuesta por un amplio número de términos procedentes al imaginario de la navidad. En cuanto a los sustantivos que aparecen en el villancico en lengua española, destacamos las agrupaciones «noche de paz», «noche de amor», que aluden al título de la canción, «estrella de paz» y «fiel pastor». Además, aparece el término «pesebre», muy conocido en la terminología navideña, por ser el lugar donde María dio a luz a Jesucristo. Respecto a los nombres propios, aparece «niño Jesús», que, como se ha

visto anteriormente, hace referencia a Jesús de una forma afectiva, y «Redentor», que, por antonomasia, también hace referencia a él.

En el villancico en inglés destaca también vocabulario propio de la terminología navideña como «Virgin», «Mother» y «Child», todos en mayúsculas por actuar como nombres propios, «holy infant» (Jesús), «sepherds» (los pastores), «Alleluia» (canto de alabanza de la Biblia) o «Christ the Savior» (otra de las maneras de dirigirse a Jesucristo).

De este villancico cabe destacar que está formado por cuatro estrofas que empiezan siempre con el mismo verso. La historia del villancico cuenta cómo la paz ha llegado a Belén tras el nacimiento de Jesucristo, que se simboliza en el cielo mediante una estrella brillante conocida como la «estrella de paz».

El primer verso, que se repite al inicio de las cuatro estrofas, «Silent night, holy night» traslada su mensaje a la versión española mediante el empleo de una traducción libre, en la que aparece «noche de paz, noche de amor». El mensaje es el mismo, ya que, por un lado, una «silent night» (noche de silencio) se traduce como «noche de paz», que, según la RAE (2022), se define como «ausencia de ruido o ajeteo en un lugar o en un momento». Por otro lado, la segunda parte del verso, «holy night», se traduce como «noche de amor». Según el diccionario Cambridge (Cambridge University Press, 2023), «holy» significa «relacionado con una religión o con Dios», por lo que, si se tienen en cuenta los valores de la religión y el contexto en el que se escribió la letra de la canción, «noche de amor» cobraría sentido.

A continuación, nos encontramos con otra traducción libre junto a una omisión, cuando en el segundo verso de la versión en lengua inglesa dice «all is calm and all is bright», pero en la española solo aparece «todo duerme en derredor», cuyo mensaje puede entenderse si se considera que durante el acto de dormir todo está tranquilo, pero no se menciona nada sobre la segunda parte del verso. El mensaje del resto de la primera estrofa de la versión española no coincide con la original. En la segunda estrofa encontramos una traducción libre en «glories stream from heaven afar» («las glorias vienen del cielo», literalmente), que en la versión española se recoge como «coros celestes que anuncian plenitud». Después, aparece otra traducción libre cuando, «heavenly hosts sing Alleluia, Christ the Savior is born!» se traduce como «gracias y glorias en gran plenitud por nuestro buen Redentor». Se puede observar que el mensaje en cierta forma se mantiene, ya que la versión en inglés significa que se oyen jolgorios por el nacimiento de Jesucristo.

De la misma manera, la tercera estrofa se ha traducido a la lengua española mediante una traducción libre, aunque, en esta ocasión, la estrofa equivalente en la versión en inglés es la última, por lo que, además, se produce una reestructuración.

Versión en inglés	Traducción literal	Versión en español
Silent night, holy night Son of God, love's pure light Radiant beams from Thy holy face	Noche de paz, noche santa Hijo de Dios, luz pura del amor de tu santa faz resplandece Con la aurora de la gracia redentora	Noche de paz, noche de amor, ved que bello resplandor luce el rostro del Niño Jesús en el pesebre del mundo la luz astro de eterno fulgor

With the dawn of redeeming grace Jesus Lord, at Thy birth Jesus Lord, at Thy birth	Jesús Señor, en tu nacimiento Jesús Señor, en tu nacimiento	astro de eterno fulgor.
---	--	-------------------------

Tabla 8. Fragmento de la tabla del anexo 2 en la que se muestran la versión original, propuesta de traducción y traducción en lengua española de la tercera estrofa del villancico.

6.2.4. Navidad, Navidad – Jingle Bells

«Navidad, Navidad» o «Jingle Bells» es el primer ejemplo de villancico cuyas adaptaciones coinciden en melodía, pero no en la letra, al ser esta totalmente diferente. Por un lado, «Jingle Bells» narra la diversión que produce montar en trineo durante la navidad, festividad caracterizada por un clima frío y con nieve, pero en el que las familias se reúnen y son felices. Por otro lado, «Navidad, Navidad» hace referencia a la alegría y felicidad que se siente durante los días de navidad, cuando la gente desea llegar a sus casas, reencontrarse con sus familias y disfrutar de las festividades juntos.

Tras identificar estas diferencias líricas, se presupone que se tratan de dos versiones cuyas traducciones siguen el tipo de traducción de letra subordinada a la música, es decir, un tipo de traducción en el que el objetivo es transmitir el componente musical de la obra, por lo que se ha de crear una nueva letra en la lengua meta que transmita al oyente la misma sensación que la de la lengua origen (Ramírez Blázquez y Sánchez Cárdenas, 2019). Estas traducciones de letra subordinada a la música responden al uso de la estrategia métrica denominada alteración silábica por exceso, que consiste en intentar usar un mayor número de sílabas en la traducción que en la versión original, aunque esto pueda suponer que la melodía se tenga que modificar (Pamies Bertrán, 1990).

A pesar de ser dos piezas musicales que, desde el punto de vista lírico, podrían considerarse independientes, comparten la característica de que, aunque no están relacionados con la vertiente religiosa de la navidad, en ellas también se encuentran términos relacionados con la festividad. Se pueden encontrar términos pertenecientes a cuatro categorías diferentes. Por un lado, tenemos sustantivos que hacen referencia a sentimientos, característica de la terminología turística, como son «penas», «alegrías», «felicidad», «amar». Por otro lado, se mencionan dos nombres propios, «Dios» y «Navidad». Respecto a las agrupaciones de términos que forman términos especializados, tenemos «campanas de metal», «camino de Belén», «champán para brindar» y «leña para calentar» (dos términos que pueden hacer referencia a las acciones que se realizan en familia mientras se celebra la festividad) o «luces para el belén», siendo este «belén» la «representación con figuras del nacimiento de Jesucristo en el portal de Belén» (Real Academia Española, 2022).

En el villancico en inglés destaca también terminología propia navideña como «snow» (nieve), «open sleigh» (un tipo de trineo), «bright spirits» (espíritus brillantes), o «jingle bells», que hace referencia a los cascabeles que producen ruido según el trineo avanza por la nieve. Además, dentro de este villancico aparece el término «bobtail», que hace aquí referencia a un

estilo de cola de caballos: una cola corta o recogida atada con un nudo, que a veces se ve en los eventos de doma hoy en día (Conradt, 2017).

Campanas de metal	Dashing through the snow
Canciones del ayer	In a one-horse open sleigh
Todo suena a campanas	O'er the fields we go
Porque Dios quiso nacer	Laughing all the way
No existe el bien ni el mal	Bells on bobtails ring
El mal se ha vuelto bien	Making spirits bright
Las penas y alegrías	What fun it is to ride and sing
Van camino de Belén	A sleighing song tonight, oh!

Tabla 9. Fragmento de la tabla del anexo 2 en el que se muestra la primera estrofa del villancico.

Como se ha mencionado antes, debido al bajo nivel de similitud entre estas dos versiones, las técnicas de traducción usadas son prácticamente nulas. Sin embargo, en estas versiones encontramos ejemplos de traducción libre, cuando «laughing all the way, bells on bobtails ring» (riendo todo el camino, los cascabeles de los perros suenan) aparece en la versión en español traducido como «todo suena a campanas». Por último, otro ejemplo de esta técnica, aunque podría considerarse transcreación, si se considera que se realiza mediante una metáfora con los versos «now the ground is white, go it while you're young», que se traducen como «la calle huele a amor, a prisa por llegar». Estos versos esconden un mensaje implícito de *tempus fugit*: en la versión en español, debido a la prisa por llegar a casa en estos tiempos de felicidad para estar con los seres queridos, y en la versión en inglés, mediante la prisa por aprovechar que en navidades nieva y solo se puede usar el trineo en esos momentos del año.

La calle huele a amor	Now the ground is white
A prisa por llegar	Go it while you're young
A gente que viene y que va	Take the girls tonight
A dar felicidad	Sing this sleighing song
Champán para brindar	Get a bobtailed bay
Luces para el Belén	Two forty for his speed
Y leña para calentar	And hitch him to an open sleigh
A los que se aman bien	And you will take the lead

Tabla 10. Fragmento de la tercera estrofa del villancico, donde se pueden apreciar similitudes de traducción entre las versiones.

6.2.5. Blanca Navidad – White Christmas

El último villancico que se ha estudiado en este trabajo ha sido el de «Blanca Navidad» o «White Christmas», que, como se puede observar, comparte título con su versión en el otro idioma. Se trata de una pieza que habla sobre la felicidad durante las navidades, acompañadas de ese clima tan especial que es la nieve, la belleza de la escritura de postales navideñas y los árboles teñidos de blanco.

La versión al español ha sido traducida mediante letra subordinada a la música, como en el anterior villancico, es decir, la melodía es la misma pero la letra no. No obstante, para llevar a cabo esta traducción se ha seguido la estrategia métrica de la alteración silábica por

defecto. Esto quiere decir que en la versión traducida se usa un número inferior de sílabas que en la versión original, de modo que la melodía no se vea afectada (Pamies Bertrán, 1990). Se trata de un villancico formado por cuatro estrofas dividido en dos partes. La primera parte consiste en las dos primeras estrofas, pero en la segunda parte, la tercera estrofa es la repetición de los tres últimos versos de la primera estrofa, y la cuarta estrofa es la repetición de la segunda estrofa de la primera parte. La versión inglesa consiste en dos partes formadas por cuatro estrofas, ya que la segunda parte del villancico es la repetición de las dos primeras estrofas.

Aunque no están relacionados con la parte religiosa de la navidad directamente, en estos dos villancicos podemos encontrar términos relacionados con la festividad. Por un lado, encontramos constantes referencias a la nieve, tanto mediante el verbo «nevar», como con el adjetivo «blanco/a» («blanca Nochebuena», «blanco sueño»), que alude al color de la nieve. Por otro lado, aparece «mensajera de paz y buen amor», que hace referencia a que la llegada de la Nochebuena produce los sentimientos de paz y buen amor.

En el villancico en inglés destaca también terminología navideña como «Christmas card» (postales navideñas) o el adjetivo «merry», que significa «feliz, alegre». En la versión en inglés también se menciona constantemente la nieve, tanto mediante el sustantivo «snow», como con el adjetivo «white», que comparte la misma connotación que en español.

Oh, blanca Navidad, sueño Que todo es blanco alrededor Blanca Noche Buena Mi mensajera De paz y de buen amor	I'm dreaming of a white Christmas Just like the ones I used to know Where the tree tops glisten And children listen To hear sleigh bells in the snow
Oh, blanca Navidad, nieva Un blanco sueño y un cantar La nostalgia vuelve al hogar Al llegar la blanca Navidad	I'm dreaming of a white Christmas With every Christmas card I write May your days be merry and bright And may all Your Christmases be white

Tabla 11. Fragmento de la tabla del anexo 2 con las dos primeras estrofas del último villancico.

La única similitud encontrada en la traducción de estas versiones es la del primer verso (véase tabla 12), en el que, mediante una modulación y una transposición, se hace referencia a las blancas navidades, con las que se sueña («I'm dreaming of a white Christmas», en inglés, y «Oh, blanca Navidad, sueño que todo es blanco», en español).

7. Conclusiones

Llegados a este punto, se procede a exponer las conclusiones derivadas tanto de los resultados obtenidos a partir del análisis como del trabajo de manera global, conforme a los objetivos planteados al principio.

El objetivo principal del trabajo consistía en realizar un análisis de las traducciones al español de villancicos en inglés conocidos por y en todo el mundo. Para cumplir con este

objetivo, se ha investigado acerca de los villancicos y, en concreto, los orígenes de cada uno de los elegidos, así como los tipos de traducción con los que se iba a trabajar, ya que para realizar un trabajo de semejante características es necesario documentarse, conocer el tema y utilizar los recursos disponibles para enfrentarse de la mejor manera a estos textos.

En primer lugar, para poder hacer frente al análisis de las traducciones de los villancicos, se comenzó por investigar acerca del turismo general, el turismo navideño y la traducción musical de manera que se pudiera indagar en la supuesta relación entre estos dos ámbitos. Al tratarse de un tipo de texto que podía pertenecer a dos ámbitos a la vez, se ha documentado sobre la traducción turística y la traducción musical, ya que ambas contienen elementos que podrían observarse más tarde, a la hora de enfrentarse al análisis.

Así, al consistir la parte práctica de este trabajo en un análisis de traducciones ya existentes, había que conocer las técnicas de traducción y modalidades de las letras de canciones, las estrategias métricas que se pueden seguir a la hora de traducir canciones, y cómo identificar y clasificar terminología turística en los textos, entre otros. De esta forma, estos fueron los elementos que se analizaron en los villancicos: musicalidad y tipo de letra, terminología navideña y similitud en las traducciones, basándonos para esto último en las técnicas de traducción de Hurtado Albir (2001).

Como se ha podido observar a lo largo del análisis, los villancicos se clasificaron en función de su similitud en las traducciones de las versiones inglés-español, de manera que tres de ellos eran traducciones funcionales y dos eran traducciones en los que la letra se ha subordinado a la letra. No obstante, en cada uno de ellos aparece una estrategia métrica diferente, lo cual resultaba mucho más interesante para este trabajo. En el caso de las traducciones funcionales, se encuentran versiones cuyas estrategias métricas siguen el mimetismo relativo, el mimetismo absoluto y la alteración silábica por exceso, ya que solo la versión en español del último villancico de este grupo es la que más se aleja de su versión original. Respecto a las traducciones más libres, en las que la letra se ha subordinado a la música, se observan una alteración silábica por exceso y una alteración silábica por defecto, es decir, en ambos casos se han alterado las sílabas de la letra para que, en mayor o menor medida, el ritmo de ambas composiciones coincidiera.

Una vez analizados y estudiados todos los villancicos con sus respectivas traducciones o adaptaciones, concluimos en que sí existe una relación entre las traducciones y las versiones originales. Al principio del trabajo, se buscaba investigar si existía una lógica a la hora de traducir villancicos. Al ser piezas antiguas y que se trasladan de generación en generación, se podría pensar que simplemente se creó una traducción sin ningún tipo de sentido. No obstante, una vez estudiado tanto su origen como la composición de dichas traducciones, se llega a la conclusión de que los villancicos en español seleccionados en este trabajo son un tipo de traducción perteneciente a la rama turística y musical, compuestos por terminología especializada (en este caso, navideña) y que se rigen por técnicas de traducción.

Gracias a este trabajo, se ha podido ver la importancia de conocer y manejar las lenguas de este mundo, no solo para las situaciones más banales del día a día, sino también para las

especiales. Asimismo, destaca también el papel de la música, actual difusor de culturas que juega un papel esencial en el mundo del turismo. De no ser por los compositores que tradujeron o crearon desde cero las versiones de los villancicos por todo el mundo, quizá el imaginario de la navidad no sería tan amplio ni estaría tan globalizado como los conocemos en la actualidad, y no se haría referencia a esa famosa «blanca navidad», aunque se viva desde los lugares más calientes de la Tierra.

8. Bibliografía

- Acerenza, M. (2001). *Administración del Turismo. Vol. 1*. Editorial Trillas.
- Calvi, M. V. (2005). Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados. En L. Luque Toro (ed.). *Léxico Español Actual, Actas del I Congreso Internacional del Léxico Español Actual, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005* (pp. 49-69).
- Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica*, (19), 9-32.
- Cambridge University Press & Assessment. (2023). Holy. En *Cambridge English-Spanish Dictionary*. Recuperado el 8 de junio, 2023, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/holy>.
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.) Enseñanza de la lengua para fines específicos. En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 30 de marzo, 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm.
- Coll Morales, F. (29 de diciembre de 2022). La Navidad y el turismo: Una relación muy beneficiosa. *Hosteltur*. https://www.hosteltur.com/comunidad/005275_la-navidad-y-el-turismo-una-relacion-muy-beneficiosa.html.
- Collado, E. (11 de noviembre de 2022). 17 destinos que debes visitar en Navidad. *La Sexta*. https://www.lasexta.com/viajestic/destinos/17-destinos-que-debes-visitar-navidad_20221111636e070f24a04a0001c700a2.html.
- Conradt, S. (21 de diciembre de 2017). 10 Archaic Christmas Carol Words Explained. *Mental Floss*. <https://www.mentalfloss.com/article/26586/quick-10-10-archaic-christmas-carol-words-explained>.
- Durán, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7 (1), 103-113.
- Elena García, P. (1996). La documentación en la traducción general. En A. Hurtado Albir (ed.) *La enseñanza de la traducción* (pp. 79-90). Universitat Jaume I.
- Formoso Martínez, M. y Rebollo Pacheco, G. (2016). Music cities: Estrategias para el desarrollo del turismo musical. *Universitat de Barcelona*. <https://www.ub.edu/cultural/music-cities-estrategias-para-e/?lang=es>.
- Fuentes Luque, A. (2005). La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España. En A. Fuentes Luque (ed.) *La traducción en el sector turístico* (pp. 59-92). Atrio.

- Fundación del Español Urgente. (2011). Adaptación nombres propios extranjeros. *Fundación del Español Urgente*. <https://www.fundeu.es/consulta/adaptacion-nombres-proprios-extranjeros-3289/>.
- Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation. *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, 14 (2), 373-399. https://www.researchgate.net/publication/261668226_Choices_in_Song_Translation.
- García Gallardo, C. (2009). Villancicos del siglo XVIII en España. *Música y Educación*, 22 (80), 78-91. https://www.academia.edu/31062519/Villancicos_del_siglo_XVIII_en_Espa%C3%B1a.
- Gibert Escofet, M. I. e Iglesia Martín, S. (2018). *Diecisiete villancicos para la clase de ELE*. Publicacions URV.
- González Pastor, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* (Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Valencia). RiuNet. <https://doi.org/10.4995/Thesis/10251/17501>.
- Hudson, R. (2006). Regions and place: Music, identity and place. *Progress in Human Geography*, 30 (5), 626-634. https://www.researchgate.net/publication/240739025_Regions_and_place_Music_identity_and_place.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Kaindl, K. (2005). The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image. En D. L. Gorfée, (ed). *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Rodopi.
- López, A. (29 de diciembre de 2010). ¿Cuál es el origen de Rudolph «El reno de la nariz roja»? 20 minutos. <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-rudolph-el-reno-de-la-nariz-roja/>.
- Lupascu, G. (2015). *Direccionalidad y calidad en la traducción jurídica: estudio empírico en el ámbito de los servicios públicos* (Trabajo de fin de máster, Universidad de Alcalá). E_Buah. https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23803/TFM_GeorgianaLupascu%28p%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Martín, T. (2011). Dificultades de traducción en los textos turísticos. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – ASELE (Ed.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. (pp. 571-584). ASELE.
- Martínez de Sousa, J. (9 de febrero de 2001). Neologismos. *Rinconete*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/febrero_01/09022001_02.htm.
- Mastretta, Á. (@magamastretta). (5 de abril de 2016). *Viajar, dormir, enamorarse, son tres invitaciones a lo mismo. Tres modos de irse a otra parte, a un lugar que* (Tuit). Twitter. <https://twitter.com/magamastretta/status/717181975962849280?lang=es>.

- Mira Rueda, C. (2008). *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico* (Tesis de doctorado, Universidad de Málaga). IBUMA Biblioteca universitaria.
- Mora Gómez, D. (9 de septiembre de 2019). Los sonidos del turismo. *Hosteltur*. https://www.hosteltur.com/comunidad/003641_los-sonidos-del-turismo.html.
- Morillo, M. C., (2011). Turismo y producto turístico. Evolución, conceptos, componentes y clasificación. *Visión Gerencial*, (1), 135-158. <https://www.redalyc.org/pdf/4655/465545890011.pdf>.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Rodopi.
- OMT (2017). *El turismo: un fenómeno económico y social*. Recuperado el 26 de marzo de 2023 de <https://www.unwto.org/es/turismo>.
- Pamies Bertrán, A. (1990). La traducción de la chanson: Problèmes rythmiques. *Sendebarr*, 1, 47-65. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=254432>.
- Para, L. (15 de diciembre de 2020). Cuando «El tamborilero» dio la vuelta al mundo tras ser interpretado en Belén por artistas palestinos. *Cope*. https://www.cope.es/religion/hoy-en-dia/iglesia-universal/noticias/cuando-tamborilero-dio-vuelta-mundo-tras-ser-interpretado-belen-por-artistas-distinta-cultura-20201215_1046116#:~:text=El%20origen%20de%20este%20Villancico,vez%2C%20se%20hizo%20muy%20popular.
- Pozo López, J. M. (2013). Exotización, domesticación y nivelación en la traducción de obras literarias y de títulos de obras de arte plástico, *Diversité et identité culturelle en Europe*, X (1), 127-134.
- Ramírez Pereda, L. y Varela Salinas, M. J. (2017). Traducción y optimización en buscadores (SEO): de la traducción a la transcreación. *Sendebarr* 28, 261-283. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6189723>.
- Ramírez Blázquez, I. y Sánchez Cárdenas, B. (2019). La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica. *Sendebarr*, 30, 163-197. [La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica | Sendebarr \(ugr.es\)](https://www.sendebarr.com/la-traducción-musical-modalidades-estrategias-y-propuesta-didactica).
- Real Academia Española. (2022). Zurrón. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 8 de junio, 2023, de <https://dle.rae.es/zurr%C3%B3n>.
- Real Academia Española. (2022). Paz. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 8 de junio, 2023, de <https://dle.rae.es/paz?m=form>.
- Real Academia Española. (2022). Belén. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 8 de junio, 2023, de <https://dle.rae.es/%C2%B4bel%C3%A9n?m=form>.
- Rudich, W. (21 de diciembre de 2017). El verdadero origen de Noche de Paz, la canción de Navidad más famosa del mundo. *ABC*. https://www.abc.es/viajar/destinos/europa/abci-verdadero-origen-noche-cancion-navidad-mas-famosa-mundo-201712211831_noticia.html.

Statista Research Department. (3 de abril de 2023). *Cifra anual de viajes de vacaciones de Navidad de los residentes en España de 2015 a 2022*. <https://es.statista.com/estadisticas/1132603/vacaciones-de-navidad-numero-de-viajes-de-residentes-en-espana/>.

Sierra Ayala, Lina. (2005). *Lenguas Para Fines Específicos: Investigación y Enseñanza*. UAH. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=8461>.

Soto Almeda, J. (2013). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns. Revista de Traducció*, 20, 235-250. https://www.researchgate.net/publication/321997779_La_traducccion_de_terminos_culturales_en_el_contexto_turistico_espanol-ingles_recepcion_real_en_usuarios_anglofonos.

Young-Powell, A. (23 de febrero de 2021). Coronaangst ridden? Overzoomed? Covid inspires 1,200 new German words. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/world/2021/feb/23/from-coronaangst-to-hamsteritis-the-new-german-words-inspired-by-covid>.

Zasmusic, (21 de febrero de 2019). La importancia de los usos de la música en la vida diaria. *Zasmusic*. <https://www.zasmusic.com/blog/la-importancia-de-los-usos-de-la-musica-en-la-vida-diaria-b746.html>.

9. Anexos

[Anexo 1](#)

[Anexo 2](#)